

实用 商业俄语

李维颐 王鹤乔 编

РУССКИЙ ЯЗЫК
КОММЕРЧЕСКОГО
ПРОФИЛЯ ДЛЯ
ПРАКТИЧЕСКОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

天津大学出版社

实用 商业俄语

（第二版）

РУССКИЙ ЯЗЫК
КОММЕРЧЕСКОГО
ПРОФИЛЯ ДЛЯ
ПРАКТИЧЕСКОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

王 健 主编

实用商业俄语

李维颐
王鹤乔 编

天津大学出版社

内 容 简 介

为适应我国改革开放对商业俄语的需求,本书为广大商业工作者及商业俄语翻译人员提供了大量的商业俄语材料。为照顾俄语初学者,书中安排了俄语基础知识简介。编者将商业俄语常用语分下、中、上三线,便于不同俄语水平的读者学习掌握。

本书突出实用性,书中除商业俄语会话、常用语和商品名称俄语词汇外,还包括了与商业有密切关系的各种资料,对与独联体等国进行商业交往活动的人员是一本实用工具书。此次再版,增加了部分内容,改正了第1版中存在的错漏,并增配了录音磁带4盘。

实用商业俄语

李维颐 王鹤乔 编

*

天津大学出版社出版

(天津大学内)

邮编:300072 电话:(022)27403647

天津市宝坻县第二印刷厂

新华书店天津发行所发行

*

开本:850×1168毫米 1/32 印张:8.375 字数:292千字

1998年5月第2版 1998年5月第3次印刷

印数:20 601—25 600

ISBN 7-5618-1071-7

H·127 定价:10.00元

编者的话

为了适应我国改革开放对商业俄语的急需，开展与独联体等国家的商业外贸交往，使广大商业及外贸工作者能尽快学会必要的商业俄语用语及商业会话，掌握有关商业方面的俄语资料，同时，也为了满足从事商业外贸俄语翻译人员的实际工作需要，我们编写了这本《实用商业俄语》。

在编写本书过程中，编者参考了近年来国内外出版的会话手册、字典、应用文及有关书刊，结合个人积累的一些资料，进行了加工整理。

考虑到本书的读者俄语基础不同，其中不乏初学者，我们专门安排了《俄语基础知识简介》一章，供初学者学习使用。

本书突出实用性。书中实用的材料较多，提供了商业俄语常用语三个线：下线是对俄语初学者的最低要求；中线是对俄语初学者的一般要求；上线是对商业工作者的较高要求。熟练掌握这些用语，配合使用书中提供的有关资料，就能较好地运用所学俄语进行商业交往及售货活动。

本书除了满足广大商业工作者及翻译人员需要之外，还可供广大俄语爱好者学习使用，不仅是一本商业俄语工具书，还是一本培训商业工作者的俄语教材。

由于编写时间仓促，编写水平有限，本书内容不够详尽，肯定会有不妥及错误之处，一些词语的译法也往往不尽相同，新出现的一些商品名称也难全部收入，恳请读者批评指正，以便改进。

编者

1992年8月于天津

再版前言

《实用商业俄语》自1992年间世后，受到了广大商业和外贸工作者及俄语翻译人员的欢迎，认为该书实用性强，对开展与独联体等国家的贸易活动有较大帮助。不少初学俄语者也从该书中受益，满足了实际工作需要。

应该指出，由于该书编写时间过于仓促，编者有关知识水平有限，书中存在若干不妥及错误之处。不少俄语同行、专家、学者对此十分关心，积极提出改正意见。在此，需要特别提到的是中国人民大学的尹怀邦先生和俄罗斯学者 Николай Владимирович Гомза 曾认真地审读本书，并提出了许多宝贵的修改建议。对此，天津大学出版社和本人都深表谢意。

为了满足当前社会的需求，趁该书再版发行之际，编者对个别章节进行了补充调整，并根据关心该书的俄语同行们所提出的意见，对部分词语做了修改处理。

王菲、韩玉珍、郭玉江、李玲等同志分别参加了该书的部分加工整理工作。几位俄罗斯朋友也对该书的编写给予热情帮助，编者在此一并致谢。

再版后的该书质量会有一定提高，然而，书中肯定还会有不妥之处。恳请俄语同行及广大读者继续关注此书，帮助改进。编者表示衷心感谢。

编 者

1998年4月于天津

目 录

一、俄语基础知识简介	1
(一) 俄语语音基础知识	1
1. 俄语字母表	1
2. 俄语字母介绍	2
3. 俄语拼音表	3
4. 发音常识	4
5. 大写字母的使用	6
6. 移行规则	6
(二) 俄语语法基础知识	6
1. 俄语词类	6
2. 动词变位	7
3. 动词的体	8
4. 动词的时	9
5. 动词命令式	11
6. 及物动词和不及物动词	11
7. 名词的性	12
8. 名词的数	13
9. 名词的格	14
10. 人称代词的变格	21
11. 疑问代词 кто, что 的变格	21
12. 形容词的变格	21
13. 形容词性代词的变格	23
14. 反身代词 себя 的变格	25
15. 定量数词 (基数词)	26
16. 序数词	28

17. 某些前置词的主要用法	29
18. 各格的基本用法	35
二、商业俄语常用语	38
(一) 下线	38
(二) 中线	39
(三) 上线	41
三、商场俄语常用语	46
(一) 一般用语	46
(二) 营业用语	47
(三) 商场各部用语	48
四、售货员俄语常用语	51
(一) 一般商业交往	51
(二) 结算收款用语	53
五、顾客俄语常用语	55
(一) 与卖方的交易用语	55
(二) 付款用语	57
六 有关价钱俄语常用语	59
(一) 价钱用语	59
(二) 交款用语	60
七、商业俄语会话	62
八、商业俄语分类常用语	99
(一) 服装	99
(二) 纺织	104
(三) 鞋子	106
(四) 帽子	109
(五) 袜子	111
(六) 化妆品	112
(七) 家电	113
(八) 照相器材	115
(九) 钟表	116

(十) 首饰·····	118
(十一) 办公用品·····	119
(十二) 日用杂品·····	120
(十三) 糖果·····	121
(十四) 烟、酒、茶·····	122
(十五) 灯具·····	123
(十六) 旅馆·····	124
(十七) 食堂·····	125
(十八) 医院·····	126
(十九) 影院·····	126
(二十) 书·····	127
(二十一) 裁缝·····	128
(二十二) 洗染·····	129
(二十三) 邮局·····	130
(二十四) 市内交通·····	131
(二十五) 火车站·····	133
九、常用商品俄语名称选 ·····	134
(一) 服装·····	134
(二) 纺织、针织·····	137
(三) 皮货·····	140
(四) 鞋·····	141
(五) 帽子·····	142
(六) 袜子·····	143
(七) 床上用品·····	143
(八) 家电·····	144
(九) 音像制品·····	145
(十) 乐器·····	146
(十一) 化妆品·····	147
(十二) 首饰·····	148
(十三) 厨房用具·····	149
(十四) 家具·····	150

(十五) 装饰材料、卫生用具	151
(十六) 照相	152
(十七) 灯具	153
(十八) 日用五金	154
(十九) 钟、表	155
(二十) 眼镜	155
(二十一) 办公用品	156
(二十二) 食品	158
(二十三) 饮料、酒	160
(二十四) 蔬菜、水果	161
(二十五) 烟	163
(二十六) 茶	163
(二十七) 玩具	164
(二十八) 工艺品	165
(二十九) 体育用品	165
(三十) 自行车	166
(三十一) 小百货	167
(三十二) 药物、医疗用具	170
十、其他商业俄语常用语	174
(一) 各种商业用语	174
(二) 商品类别	185
(三) 商业人员	186
十一、常用数字俄语表示法	188
十二、常用时间俄语表示法	192
十三、常用单位俄语表示法	196
十四、俄文地址缩略语	198
十五、俄文书信	200
1. 书信按其文体可分三类	200
2. 信封的写法	200
3. 信瓤的写法	202

4. 外贸信函的写法	204
十六、名片俄译介绍	207
十七、颜色俄语表示法	212
十八、俄文招牌、标志选	215
十九、原苏联境内各独立国家名称及首都	220
二十、外贸商业组织机构名称选	222
二十一、商店名称俄语表示法	225
二十二、俄罗斯人姓名简介	227
1. 俄罗斯人姓名的组成	227
2. 俄罗斯人姓名的变格	227
3. 俄罗斯人父名的构成	228
4. 常用的俄罗斯男人名和女人名及其简称	228
5. 俄罗斯人姓名的主要用法	230
二十三、俄语日常交往用语选	231
(一) 欢迎用语	231
(二) 结识用语	232
(三) 告别用语	232
(四) 感谢用语	233
(五) 祝贺、祝愿用语	234
(六) 请求用语	235
(七) 邀请用语	235
(八) 表示同意、不同意用语	236
(九) 道歉用语	237
(十) 劝告、建议用语	237
(十一) 希望、打算用语	238
(十二) 同情、安慰用语	238
(十三) 表示相信、不相信用语	239
(十四) 表示惊奇用语	240
(十五) 表示喜悦用语	240
(十六) 表示遗憾、气愤用语	241

(十七) 提醒、禁止用语	241
(十八) 打电话用语	242
(十九) 宴会用语	243
(二十) 赠礼品用语	244
二十四、俄汉译音对照表	245
二十五、汉俄译音对照表	248

一、俄语基础知识简介

(一) 俄语语音基础知识

1. 俄语字母表

Алфавит 字母表

字 母		字 母 名 称	字 母		字 母 名 称
印刷体	书 写 体		印刷体	书 写 体	
А а	<i>Аа</i>	а	П п	<i>Пп</i>	пэ
Б б	<i>Бб</i>	бэ	Р р	<i>Рр</i>	эр
В в	<i>Вв</i>	вэ	С с	<i>Сс</i>	эс
Г г	<i>Гг</i>	гэ	Т т	<i>Тт</i>	тэ
Д д	<i>Дд</i>	дэ	У у	<i>Уу</i>	у
Е е	<i>Ее</i>	е	Ф ф	<i>Фф</i>	эф
Ё ё	<i>Ёё</i>	ё	Х х	<i>Хх</i>	ха
Ж ж	<i>Жж</i>	жэ	Ц ц	<i>Цц</i>	цэ
З з	<i>Зз</i>	зэ	Ч ч	<i>Чч</i>	че
И и	<i>Ии</i>	и	Ш ш	<i>Шш</i>	ша
Й й	<i>Йй</i>	и краткое	Щ щ	<i>Щщ</i>	ща
К к	<i>Кк</i>	ка	Ъ ъ	<i>Ъ</i>	твёрдый знак
Л л	<i>Лл</i>	эль	Ы ы	<i>Ы</i>	Ы
М м	<i>Мм</i>	эм	Ь ь	<i>Ь</i>	мягкий знак
Н н	<i>Нн</i>	эн	Э э	<i>Ээ</i>	э
О о	<i>Оо</i>	о	Ю ю	<i>Юю</i>	ю
			Я я	<i>Яя</i>	я

2. 俄语字母介绍

①俄语字母共有 33 个。

а. 元音字母 10 个: а о у ы э я ё ю и е

б. 辅音字母 21 个。

浊辅音字母 11 个: б в г д ж з л м н р й

清辅音字母 10 个: п ф к т н с х ц ч ш

с. 无音字母 2 个。

硬音符号: ъ

软音符号: ь

②俄语是拼音文字, 靠字母拼读组成单词、词组和句子, 如:

б+а——ба м+и——ми л+о——ло

р+е——ре а+м——ам о+т——от

э+т+о——это 这是 н+е+т——нет 不, 否

в+о+т——вот 这是 д+а——да 是, 是的

м+а+г+а+з+и+н——магазин 商店

б+р+ю+к+и——брюки 裤子

试拼读以下单词:

он 他 как 如何 этот 这个 два 二 три 三 четыре 四 кто 谁
да 是, 是的 нет 不, 否 цена 价钱 ваш 你们的, 您的

说明: 单词上面的“'”为重音符号。

③俄语字母分印刷体和书写体。印刷体是书刊印刷及打字时使用的, 而书写体是人们书写时使用的。因此, 要学会辨认印刷体, 学会使用书写体, 如:

Что это?	<i>Что это?</i>	这是什么?
Это чай.	<i>Это чай.</i>	这是茶叶。
Кто он?	<i>Кто он?</i>	他是谁?
Он кассир.	<i>Он кассир.</i>	他是收款员。
<i>Что это?</i>	<i>Это чай.</i>	这是什么? 这是茶叶。
<i>Кто он?</i>	<i>Он кассир.</i>	他是谁? 他是收款员。

3. 俄语拼音表

拼 音 辅 音	元 音										
		а	о	у	э	ы	и	е	ё	ю	я
б		ба	бо	бу	бэ	бы	би	бе	бё	бю	бя
п		па	по	пу	пэ	пы	пи	пе	пё	пю	пя
д		да	до	ду	дэ	ды	ди	де	дё	дю	дя
т		та	то	ту	тэ	ты	ти	те	тё	тю	тя
в		ва	во	ву	вэ	вы	ви	ве	вё	вю	вя
ф		фа	фо	фу	фэ	фы	фи	фе	фё	фю	фя
з		за	зо	зу	зэ	зы	зи	зе	зё	зю	зя
с		са	со	су	сэ	сы	си	се	сё	сю	ся
м		ма	мо	му	мэ	мы	ми	ме	мё	мю	мя
н		на	но	ну	нэ	ны	ни	не	нё	ню	ня
л		ла	ло	лу	лэ	лы	ли	ле	лё	лю	ля
р		ра	ро	ру	рэ	ры	ри	ре	рё	рю	ря
г		га	го	гу	—	—	ги	ге	—	—	—
к		ка	ко	ку	—	—	ки	ке	—	—	—
х		ха	хо	ху	—	—	хи	хе	—	—	—
ж		жа	жо	жу	—	—	жи	же	жё	—	—
ш		ша	шо	шу	—	—	ши	ше	шё	—	—
щ		ща	що	щу	—	—	щи	ще	щё	—	—
ч		ча	чо	чу	—	—	чи	че	чё	—	—
ц		ца	цо	цу	—	цы	ци	це	—	—	—

说明:

①硬音符号 **ъ** 在词中位于辅音字母之后和元音字母 **я, ё, ю, е** 之前, 表示其前面的辅音和后面的元音不相拼。如:

въезд 入境 съестъ 吃

②软音符号 **ь** 有两个作用。

a. 在辅音字母之后, 表示该辅音发软音, 相当于在辅音后加一个 **и** 的音。
硬辅音 **ж, ш, ц** 永远发硬音, 不受 **ь** 的影响, 如:

пальто 大衣 письмо 信 возьму 我买 дать 给

b. 在辅音字母之后和元音字母 я, ё, ю, е 之前, 表示其前面的辅音软化, 并表示前后字母不相拼。如:

бельё 内衣 платье 连衣裙 статья 文章

③许多辅音字母在 я, ё, ю, и, е 之前都读成软辅音, 特别需要注意的是: дн、де、дё、дю、дя 在拼音时, 先将 д 发成软音 ды (很像汉语中的“及”音), 然后再与后面的元音字母相拼; тн、те、тё、тю、тя 在拼音时, 先将 т 发成软音 ты (很像汉语中的“七”音), 然后再与后面的元音字母相拼。

4. 发音常识

(1) 音节

俄语单词可分成音节, 每个音节必须有一个元音, 而辅音则不一定是一个。可以说, 单词中有几个元音就有几个音节。如

单音节词: да 是 нет 否 два 二 семь 七 я 我 ты 你 он 他
мы 我们 вы 你们, 您 кто 谁

双音节词: пальто 大衣 часы 钟, 表 чулки 长袜

多音节词: магазин 商店 универмаг 百货商店

магнитофон 收录机 холодильник 电冰箱

(2) 重音

如果一个词中有两个或两个以上音节时, 其中必有一个音节读得重些、长些, 这就是重音。重音可用“'”表示, 标在重读音节的元音上面。词典和教科书中的单词标重音, 而一般书籍中的单词则不标重音。如:

цена 价钱 восемь 八 размер 尺码 спасибо 谢谢 рубашка 衬衣
туфли 鞋 магнитофон 收录机

注意: 单音节词不标重音; 含字母 ё 的单词, 重音永远在 ё 上, 不用再标重音。

(3) 元音字母 о 的发音

元音字母 о 在重读音节, 即有重音时, 仍读 о 音, 而在非重读音节, 即无重音时, 读成近似 а 的短音。试比较:

пальто 大衣 фасон 款式 очень 很 что 什么 это 这是 она 她

водá 水 товáр 商品 скóлько 多少 мо́локо 牛奶 óколо 大约

注意：前置词与后面的词连读，所以这时前置词 о 与后面的词按一个词读，也读成近似 а 的短音。如：

о ком 关于谁 о товáре 关于商品 о чём 关于什么

(4) 辅音的清化及浊化

① 浊辅音 б, в, г, д, ж, з 位于词末时，应分别读成与其相对应的清辅音 п, ф, к, т, ш, с。其对应关系为：

б — п; в — ф; г — к; д — т; ж — ш; з — с

заво́д 工厂 хле́б 面包 эта́ж 楼层 га́з 煤气

② 以上浊辅音位于清辅音之前时也要清化。如：

блúзка 女上衣 ю́бка 裙子 поéзд 火车 вчeра́ 昨天

③ 清辅音 п, ф, к, т, ш, с 位于浊辅音之前时，应分别读成与其相对应的浊辅音 б, в, г, д, ж, з。如：

сдeлать 做 о́тбо́р 选择 вокза́л 火车站 сда́ча 找头

但是，清辅音在浊辅音 в, л, м, н, р 之前时不浊化，即不读成与其相对应的浊辅音。如：

све́т 光 Москва́ 莫斯科 сме́на 接班 сре́да 星期三

注意：前置词与名词连用时，按一个词的发音处理。如：

с дру́гом 与朋友一起 в ко́мнате 在房间里

拼读单词，并记住这些单词及词义：

у́тро 早晨	де́нь 白天，天	вече́р 晚上	ну́жно 需要
како́й 什么样的	ещё 还，再	хорошо́ 好	ка́нь 元
большо́й 大的	мо́жно 可以	чек 交款取货单	здесь 在这里
спаси́бо 谢谢	господи́н 先生	госпожа́ 女士	купи́ть 买
продáть 卖	до́рого 贵	дёшево 贱	ку́ртка 上衣
добры́й 好的，善良的	извини́те 对不起	ниче́го 没什么	
ру́бль 卢布	сда́ча 找头	носки́ 短袜	товáр 商品
почём 多少钱	ша́пка 帽子	обу́вь 鞋	плёнка 录音带
мо́дно 时髦	ски́дка 折扣	завтра 明天	